

Разработчики программы

1. Петренко А.Д., доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка, литературы и социолингвистики Института филологии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского».
2. Норец М.В., доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода Института филологии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского».
3. Шиманович А.Н., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики Института филологии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского».
4. Зеленцова М.Г., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского».

1. Пояснительная записка

Программа вступительного испытания по междисциплинарному экзамену разработана для абитуриентов, имеющих право сдавать экзамены в традиционной форме (не по результатам ЕГЭ).

Целью вступительного испытания является выявление фундаментальных знаний и компетенций абитуриента в данной отрасли знаний и их оценка.

Задачи собеседования:

- выявить умение демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области;
- оценить знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории иностранного (английского) языка, теорий коммуникации;
- проверить знание основных положений и концепций в области переводоведения;
- проверить владение базовыми навыками лингвостилистического анализа текста;
- оценить владение иностранным (английским) языком в его литературной форме.

Экзамен оценивается по шкале 100 баллов.

Содержание программы

1. Теоретические вопросы

1. Basic assumptions of grammar: grammatical category, categorial form; grammatical meaning.
2. Paradigmatic and syntagmatic relations in the grammatical system. Types of paradigms and syntagmas.
3. The system of English tenses: tense, aspect, taxis.
4. Syntactic relations and methods of their expression in the structure of a sentence. Sentence as a predicative unit.
5. Structural, semantic, communicative types of sentences.
6. Phonemes and allophones.
7. English word stress.
8. English intonation patterns.
9. Intonation: communicative types of sentences vs syntactical types.
10. The spread of English: pronunciation variants.
11. Functional styles, principles of classification, notion of style.
12. Stylistic differentiation of the English vocabulary.
13. Phonetic expressive means and stylistic devices.
14. Lexical expressive means and stylistic devices.
15. Syntactical expressive means and stylistic devices.
16. Polysemy of the English vocabulary and the main methods of its study.
17. The main problems of lexicography.
18. Etymological structure of the English vocabulary.
19. Methods of lexicological research.
20. Productive means and ways of replenishing the English vocabulary.

2. Переводоведение

1. Перевод как социальное, историческое и культурное явление.
2. Формы и виды перевода.
3. Особенности устного перевода. Последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.
4. Особенности устного перевода. Синхронный перевод и специфика работы переводчика-синхрониста.
5. Особенности и этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ.
6. Переводческая эквивалентность, безэквивалентность и псевдоэквивалентность.
7. Проблема единицы перевода.
8. Переводческие соответствия и их типы.
9. Трудности передачи имен собственных.
10. Трудности перевода фразеологизмов.
11. Трудности перевода реалий.
12. Лексические трансформации и факторы, их обуславливающие.
13. Грамматические трансформации и факторы, их обуславливающие.
14. Стилистические трансформации и факторы, их обуславливающие.

15. Прагматическая адаптация текста при переводе и способы ее реализации.
16. Специфика перевода художественных текстов.
17. Особенности поэтического перевода.
18. Специфика перевода научно-технической литературы.
19. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
20. Критерии оценки качества перевода.

Литература для подготовки

1. Arnold I. B. The English Word. – М., 1986.
2. Brown Gillian. Listening to spoken English. – М., Изд-во «Просвещение», 1984, 172с.
3. Galperin I. R. Stylistics. – М., 1977.
4. Ganshina M. A., Vasilevskaya N.M. English Grammar. – М., 1964.
5. Ginzburg R. S. A Course in Modern English Lexicology. – М., 1979.
6. Kucharenko V. A. A Book of Practice in Stylistics. – М., 1986.
7. Kucharenko V. A. Seminars in Style. – М., 1971.
8. Munday Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge, 2008. – 256 p.
9. Skrebnev Y. M. Fundamentals of English Stylistics. – М, 2000.
10. Weissbort Daniel, Eysteinsson Astradur. Translation – Theory and Practice: A Historical Reader. – Oxford University Press, 2006.
11. Актуальные вопросы сравнительного языкознания. – Ленинград, 1989.
12. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
13. Алпатов В. М. История лингвистических учений. – М., 1999.
14. Антрушина Г. Б., О.В.Афанасьева, Н.Н.Морозова. Лексикология английского языка: Учеб. Пособие для студентов. – 2-е изд., стереотип. – М., Дрофа, 2000.
15. Аракин В. Д. Сравнительная типология русского и английского языков. Учебное пособие. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
16. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. Different editions: of 1966, 1973, 1986.
17. Ахманова Г. И., Богомолова О.И. и др. Теория и практика английской научной речи. Изд-во Московского университета, 1987, 240с.
18. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М., 1973.
19. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: Р. Валент, 2010.
20. Бурлак С. А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику. – М., 2001.
21. Вежибицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.
22. Венцкович Р. М. Страхова В. С. Контрастивная лингвистика. Учебное пособие по курсу «Общее языкознание». – М., 1984.
23. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

24. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудиоприложением). – М., Изд-во «Р. Валент», 2003, 200с.
25. Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. – М., Изд-во «Р. Валент», 2003.
26. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М: Р. Валент, 2012.
27. Гиляревский Р. С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте (Справочник). – М., Высшая школа, 1985, 303с.
28. Горская М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. – М., 1999.
29. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода: Москва: Р. Валент, 2001.
30. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р. Валент, 2005.
31. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. – М., 1979.
32. Златоустова Л. В. и др. Общая и прикладная фонетика. – М., 1986.
33. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. Изд-во «Союз», – Санкт-Петербург, 2001, 476с.
34. Казакова Т. А. Imagery in Translation. English-Russian. Практикум по художественному переводу. – Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2003, 310с.
35. Казакова Т. А. Translation Techniques. English-Russian. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург, Изд-во «Союз», 2002, 320с.
36. Кашкин В. Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов: Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. – 88 с.
37. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М., 1980.
38. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999.
39. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011.
40. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990.
41. Мосты. Журнал переводчиков. – М. : Валент. Серия с 2004 г.
42. Методы сопоставительного изучения языков. – М., 1988.
43. Мечковская Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.
44. Миньяр-Белоручев Р. К. Английский язык. Учебник устного перевода. – М: Изд-во «Экзамен», 2004, 350с.
45. Пиввуева Ю. В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода. – М.: «Филоматис», 2004.
46. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. – М: Высшая школа, 1986
47. Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. – М., 2002.
48. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – Москва: Восток – Запад, 2007.